



(財)柏崎地域国際化協会ニュース

第11号
September 2007

編集・発行/(財)柏崎地域国際化協会
(監修/柏崎市観光交流課)

新潟県柏崎市東本町1-3-24市民プラザ2F
TEL&FAX0257-32-1477 E-mail:kaia2006@kisnet.or.jp

中越沖地震におきまして被害に遭われた皆様に心よりお見舞い申し上げます。

震災後、生活のあらゆる面において多くの方々が困難を経験しながらも協力し合い、復興に向けて邁進しています。当協会でも、たくさんの方々の協力を得ながら支援活動を展開しました。この活動の様子と今後の事業についてご報告いたします。

中越沖地震発生後「柏崎災害多言語支援センター」を立ち上げました

柏崎市では、人口およそ9万3千人のうち、その0.9%にあたる約860人の外国籍市民が暮らしています。災害時にはさまざまな情報が、次々と発信されます。外国籍市民が日本語を理解できないために必要な情報を得られないなど、起こりうる混乱を防ぐ緊急サポートのため、当協会では震災発生後、全国各地から国際関連業務に携わるボランティアスタッフ約70人が交代で駆けつけ、市や県の協力を得て、市民プラザ2階に「柏崎災害多言語支援センター」を立ち上げました。



全国の国際協力団体のネットワークから協力者が集まり、支援体制を決めるミーティング。メンバーは主に全国の市や県、国際交流協会、JICAのスタッフです。



チームを組んで避難所を巡回し、外国人被災者の状況を把握。必要な情報を届けるとともに、外国籍被災者へ母国語で声を掛けました。



被災状況調査の情報や市の広報で流れる情報などを多言語に翻訳し、避難所等に掲示。やさしい日本語とともに表記したので、お年寄りなど日本人の方にも役立ちました。

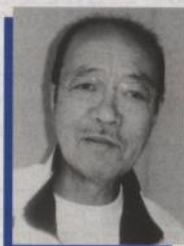
FMピッカラで多言語放送(中国語、韓国語、英語、タガログ語、タイ語、やさしい日本語)を実施。ラジオの配布と放送時間の周知を図りました。

センター内に外国人のための相談窓口を設置。センターの運営は7月17日より31日まで展開。その後は、当協会がその活動を引き継いでいます。

多文化共生とは、人と人とお互いの違いをわかり合い、協力して一緒に生きていくこと。
多くの方々の協力・連携により、柏崎災害多言語支援センターの活動が進められました。

復興に向かって

(財)柏崎地域国際化協会 会長 曾田 恒



第11号の協会ニュースを御届けします。この度の地震は大変な出来事でした。如何御過ごしでしょうか、御見舞申し上げます。協会も職員の実家が全壊したり、仮設住宅で生活の人も居りますが、元気で仕事を始めています。

日頃、国際化協会の活動範囲は多岐にわたりますが、災害時の外国人の御世話など、全く経験のないもので、多くの人達の協力、支援を頂きました。柏崎災害多言語支援センターの立ち上げもその一つで、これからの協会の活動に大きな力となりそうです。

このニュースは災害特集号となりましたが、国際化の進む、時代の流れの中で無視出来ない、大きなものを得たと思っています。これからもよろしくお願い致します。

■協会賛助会員登録数・個人153 団体50 ■外国人登録者数・総数863人・男332人・女531人(柏崎市2007年8月末現在)

柏崎災害多言語支援センターを振り返って

今回の活動を振り返り、県内協力団体の代表者が、9月5日（水）市民プラザに集まり意見交換を行いました。

2004年の中越地震の経験を踏まえ、このたびの震災では、迅速に各機関が連携して、多言語情報の翻訳・発信、避難所の巡回などを実施。ボランティアが集まり懸命に支援活動を行う中で生じたさまざまな問題点、反省点について話し合いました。

センターの活動は、外国籍市民への特別なサポートでなく、一人の市民として得られるべき情報が、ことばの壁により伝わらないことがないように、またそれによる住民同士のトラブルを防ぐよう、あくまで市民全体へのサポートという視点で行いました。

・・・そのとき外国籍市民は

○家族と一緒に避難所に3泊した。ラジオの中国語放送はとても役に立った。
(中国出身 40代女性)

○炊き出しをもらいに行ったとき、言葉がわからなくて困っていたら、同級生が教えてくれてうれしかった。家にいると怖いので、外にしていると安心する。
(中国出身 小学生女子)

○ガスが使えなかったので、お風呂に困った。ラジオの多言語放送を聞いたがインドネシア語がなくて残念だった。
(インドネシア出身 30代男性)

○水をもらう時、日本語がわからなくて困った。水道とガスのない生活は大変だった。
(中国出身 20代女性)

○地震はとても怖かった。タイでも小さい地震が年に1、2回あるが、こんなにすごい揺れは初めて。避難所へは行かずに、親戚と過ごしていた。
(タイ出身 40代女性)

○今でも怖くて物音に敏感になり、落ち着きを取り戻せない。
(中国内モンゴル出身 20代留学生)

多言語センターの活動はとても頼もしかった！家の被害が大きく、1か月以上自宅で暮らせず、生活は大変でした。罹災証明発行の流れやお風呂の情報など、英語の翻訳があつて助かりました。今は仮設住宅に入ったので、荷物の整理など忙しい毎日です。

ローラ・モルトさん
(アメリカ出身 鏡町在住)



話し合ったこと

○日本人の配偶者・家族とともに生活する外国籍市民が多いので、大きな混乱は起こらず、困っていたことは日本人被災者と同じく水道、ガスなどについての生活面が多かった。

○FMピッカラでの多言語放送は好評。主に中国語、タガログ（フィリピン）語、タイ語のニーズが高い。

○今回の経験をもとに改めて協力体制を整備するとともに、県内でもボランティア研修を充実させる。被災地からこの経験を全国へ発信し、意識を高めていかなければならない。



その他活動報告

多文化理解講座

「もっと知りたい！身近な韓国」

を実施しました

6月30日（土）韓国の代表的家庭料理のチヂミ、わかめスープ、オイキムチなどのメニューを、講師の先生と文化などの楽しいお話を交えながら学びました。家にある材料で簡単に韓国料理が作れると参加者の皆さんに好評でした。



事業変更のお知らせ

この度の地震により予定していた事業が中止・変更になりましたので、お知らせします。

事業名	予定していた日	対応
「中国・楚州の学生と柏崎を散策しよう」	8月9日	地震のため学生の来日は中止。そのためイベントも中止となりました。
青少年海外派遣事業「韓国スタディツアー」	8月21日～26日	8月の派遣は中止。今年度派遣者を決定し、事前研修を行っていたところなので、日程を変えて実施できるよう現在調整中です。
国際スピーチコンテストイン柏崎	10月6日	新潟産業大学紅葉祭中止に伴い、スピーチコンテストも今年度は中止となりました。
秋期語学講座	9月～12月	予定通り実施。12回コース予定のところ10回コースに変更して開催中。

3年前の中越地震のときと比べて、今回は外国人に関する混乱が少なかった。今までの災害の経験は、新潟県の財産として、これから全国へ発信し、起こりうる危機に備えることが協力してくれた皆さんへの恩返し。発信力が国際力となる!

長岡市国際交流センター
羽賀友信センター長



災害時の外国人支援ボランティアは語学ができるだけでなく、被災者の立場に立った相談員としての知識が必要。今後こうした研修をもっと行うべき。

ボランティアの皆さんとは、苦しいときを共有しながらも、多くのことを学ばせてもらった。大変感謝しています。

(財)新潟県国際交流協会相談員
須田麗子さん

出席者

長岡市国際交流センター	羽賀 友信さん
"	丸山 秀夫さん
JICA新潟デスク	鎌田みどりさん
JICA長岡デスク	野上 奈緒さん
(財)新潟県国際交流協会	土田 純一さん
"	佐藤 康雄さん
" 相談員	須田 麗子さん
新潟県国際課	綱島 知子さん
柏崎市観光交流課	遠藤 一弘さん
(財)柏崎地域国際化協会	清水 由美子

ボランティアスタッフの声

「日本人じゃないからつい遠慮してしまう」そんなことを避難所にいる外国人が私に言いました。あなたがこのようなことを言われたらどう思いますか。日本語の流暢な外国人すらサポートが必要だと肌で感じ、災害時外国人支援活動の意味を更に感じました。そんな中で私がこの活動で感動したことがあります。それは支援しようとするたくさんのパワフルな仲間たちに出会えたこと、そしてボランティアの熱意に感心しました。柏崎多言語支援センターの活動はきっと外国籍住民の皆さんに安心感を与える大切な働きがあるように思えます。

(財)和歌山県国際交流協会 中国人スタッフ
時 光

今回の活動を振り返り、一言で感想を言うなら「顔の見える関係」でした。柏崎では、日頃から日本語教室などの活動を通して、外国人住民と「顔の見える関係」を築き上げており、私たちが避難所巡回から持ち帰る断片的な情報に対して、協会職員の方が的確なアドバイスをくださいました。共生の大切さを現実目の当たりにし、私たちの住む地域でも共生を進めていく必要を切実に感じました。

富山県 国際・日本海政策課 柴垣 禎

2007年度これからの事業

今後予定している事業をご案内します。復興に向けて、
たのしいイベントも企画しています。積極的にご参加ください!

事業名	開催日・会場	内 容
日本語ボランティア養成講座 「実際の場面を大切にしたい伝え方」	9月29日(土) 13:30~16:30 市民プラザ	外国籍市民に日本語でわかりやすく生活・地域情報を伝えるためのボランティア養成講座です。参加費無料。お申し込みは、9月25日までに氏名・住所・電話番号を記入し、当協会に往復はがき、メールまたはFAXでお送りください。
多文化理解講座 「新潟産業大学留学生と学ぶモンゴル語講座」	10月14日(日) 13:30~16:00 市民プラザ	モンゴル語の簡単なあいさつ、文化・習慣などを中国・内モンゴル自治区出身の学生から直接学ぶ体験講座。留学生との交流会もあります。
語 学 講 座	1月~3月 市民プラザ	英語、中国語、コリア語、スペイン語、フランス語を開講。冬期講座は、広報かしわざき12月5日号に案内を掲載し、募集予定です。
日 本 語 教 室	毎週金曜 市民プラザ	外国人のための日本語教室は昼の部と夜の部の2コースを開催しています。お申し込みは随時受け付けています。くわしくは当協会へお問い合わせください。
震災復興・多文化交流イベント 外国籍市民のための 日本文化理解講座	検 討 中	詳細が決まり次第、広報かしわざきおよび協会ホームページ等で募集案内を掲載するなど情報発信していきます。お楽しみに!

柏崎災害多言語支援センター・ボランティアの所属先

(財)自治体国際化協会	(財)大阪国際交流センター	名古屋国際センター	新潟市
(財)愛知県国際交流協会	(財)京都市国際交流協会	独立行政法人国際協力機構JICA	西宮市
(財)仙台国際交流協会	NPO法人横須賀国際交流協会	青年海外協力隊	浜松市
(財)徳島県国際交流協会	上越国際交流協会	滋賀県	船橋市
(財)とやま国際センター	多文化共生センター大阪	富山県	柏崎市
(財)長岡市国際交流協会	多文化共生センター東京	新潟県	
(財)新潟県国際交流協会	地球市民交流会	宮城県	
(財)山梨県国際交流協会	富山市民国際交流協会	越谷市	
(財)和歌山県国際交流協会	長岡市国際交流センター	新発田市	(敬称略・順不同)

以上の団体に所属する方々が柏崎に駆けつけ、応援してくださいました

翻訳協力団体

フィリピン共和国大使館 (特活)AMDA国際医療情報センター (特活)多言語センターFACIL 武蔵野市国際交流協会 (財)茨城県国際交流協会
(財)長野県国際交流推進協会 名古屋国際センター (財)浜松国際交流協会 トヤマ・ヤボニカ (敬称略・順不同)

あたたかいご支援と熱心なご協力をいただき心より感謝いたします

(財)柏崎地域国際化協会の会員になりませんか!

(財)柏崎地域国際化協会は、多文化共生の地域・心あたたかな人づくりをめざし、地域の国際関連事業をより一層充実させていきます。多くのご参加をお待ちしております。参加するほど利用できる会員特典もあります。みなさまのご支援、ご協力をお願いいたします。

◆ご入会(継続)方法

新規にご入会

入会申込書に必要事項をご記入の上、事務局へお申込みください。会費を事務局へ直接お持ちいただくか、口座振込もご利用いただけます。(入会申込書は事務局にあります。または、ご連絡いただければ申込書等资料を郵送いたします。)

前年度よりご継続

前年度団体賛助会員の方にはご案内を郵送いたします。会費の納入またはお振込をもちまして、継続入会とさせていただきます。

◆会員になるとこのような特典があります!

- 当協会主催語学講座の優待割引
- 当協会主催事業への優先参加
- 通訳・翻訳サービスの利用(規定あり)
- 卓上国旗の貸出 など

◆会費について

1. 個人賛助会員...年額1口 1,000円(何口でもご加入いただけます)
2. 団体賛助会員...年額1口 10,000円(何口でもご加入いただけます)

◇期間は、入会日より、次の3月31日までです。

◇振込口座 ○柏崎信用金庫 本店 普通 0383802
○郵便振替 00530-2-39284

ザイ カシワザキチキコクサイカキョウカイ ソ ダ ツネ
□座名/(財)柏崎地域国際化協会 曾田 恒
□座名/(財)柏崎地域国際化協会

団体賛助会員(2007年度) 8月末現在

—協会への日頃のご支援とご協力に感謝するとともに、一日も早い復興をお祈りいたします—

㈱アルケーイー	柏崎日本海ライオンズクラブ	街桑山建具製作所	東京電力㈱	御友愛会旅行センター
㈱阿部建設	柏崎農業協同組合	㈱光信情報	柏崎刈羽原子力発電所	㈱リケン柏崎事業所
㈱新野屋	柏崎ライオンズクラブ	小林工業㈱	東北工業㈱	刈羽村
㈱イングリ	柏崎観光協会	㈱小林文英堂	中村石油㈱	柏崎市
㈱小田	㈱柏崎設備工業	㈱サイカフ	新潟ウオシントン株式会社	
柏崎経済七日会	㈱柏崎日報社	㈱酒井鉄工所	柏崎工場	
㈱柏崎コミュニティ放送	柏崎米山ライオンズクラブ	㈱十一屋	新潟産業大学	
①柏崎市刈羽郡医師会	北日本エンジニアリング㈱	新電気株式会社	二幸産業㈱	
柏崎商工会議所	キムラ塗装工業㈱	曾田内科医院	㈱ホンヤマ	
柏崎信用金庫	㈱共和印刷	中越砂販売㈱	宮崎プラント建設	
①柏崎青年会議所	㈱クワヤマ	中華美食館	山崎工業㈱	(敬称略・順不同)

協会MAP

お気軽に
お越し下さい

市民プラザ2F

(財)柏崎地域
国際化協会



お問い合わせ

(財)柏崎地域国際化協会

TEL&FAX 0257-32-1477

E-mail kaia2006@kisnet.or.jp

ホームページ http://www.kisnet.or.jp/~kokusai/

(財)柏崎地域国際化協会ニュース第11号 2007年9月発行

編集・発行/(財)柏崎地域国際化協会

監修/柏崎市観光交流課交流国際係

印刷/㈱小田